

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

Tradução Livre

Eles encontraram queixadas e flecharam. As queixadas se ouviam quando fizeram elas correr. [Atacaram elas, para elas correr na direção do outro grupo, que estavam esperando elas.] A queixadas estavam carregando as flechas com que foram flechadas. Quase mataram todas as queixadas, meu pai disse, os parentes do meu pai, o irmão mais velho dele e os outros. Os primos deles também mataram queixadas. Mataram muitas queixadas, com flechas. Estavam morrendo por causa das flechas, andando. Levaram as queixadas. Não tiraram o fato das queixadas. Carregaram as queixadas com o fato, e estavam cansados.

Meu tio chamou o irmão mais novo dele.

"Por que você está me chamando?"

"Quero que vocês tirem envira, envira de matamatá."

O irmão mais novo dele tirou envira. Eles amarraram as queixadas. Carregaram as queixadas. Levaram algumas, e aí voltaram para pegar as outras. A aldeia não era longe, meu pai dizia. Carregaram as queixadas. Estavam com o couro ainda. Queimaram o couro no fogo. Cortaram elas em pedaços e assaram no moquém. Aí comeram elas durante muito tempo. Tinha carne para uma festa no moquém. A carne que eles assaram teria sido suficiente para uma festa. Será que não venderam carne de queixada para os brancos? Comeram as queixadas.

Foi meu tio, Sowiri. Outro dia meu tio foi para a roça buscar comida. As queixadas que eles tinham atacado foram embora e voltaram.

"Irmão mais velho, as queixadas voltaram. Tome cuidado com a sua cachorra, para as queixadas não matarem ela. Eu não tenho munição, chumbo." Meu tio estava com a escopeta no ombro.

Então o meu tio foi com a cachorra [para outra aldeia, provavelmente]. Quando ele estava voltando, a cachorra sentiu um cheiro e saiu correndo. Meu tio escutou uma coisa. Ele ouviu as queixadas longe. A cachorra começou a latir. "Hao, hao." Ele escutou as queixadas, "Hom, hom." Meu tio correu atrás da cachorra, e aí ele gritou com medo. As queixadas todas estavam vindo para ele. Meu tio subiu numa árvore e ficou em pé lá em cima, chamando o dia todo. As queixadas ficaram em volta do meu tio. Ficavam indo para lá e para cá, umas encontrando com as outras. Foram, "Tai, tai [som dos dentes], hom, hom." A cachorra não estava lá. Tinha saído e estava em pá um pouco distante. Meu tio ficou chamando o dia todo.

O irmão mais novo dele [que estava caçando] veio, e escutou uma coisa.

Veio correndo. "Por que ele está chamando?" Veio correndo. Estava carregando uma espingarda. As queixadas ainda estavam lá fazendo barulho. He veio.

"Aqui, aqui, vem aqui, vem aqui, estou cansado," meu tio disse, cansado de aguentar na árvore.

Ele atirou nas queixadas, "Tei." Se ouvia meu tio, "Tei." Ele atirou nelas.

Foram um pouco para lá, e aí o meu tio pulou para baixo e correu na direção da aldeia. Foi correndo para casa. "Você vai buscar os outros." Ele correu para a aldeia para pegar eles.

Meu tio fez um som de latido, e as queixadas voltaram. Ele ficou no meu delas. Os outros [que tinham vindo da aldeia] encontraram elas e flecharam elas. Morreram.

As queixadas eram muito violentas, meu pai sempre dizia. As queixadas são muito bravas.

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

Boroko chorou porque uma queixada matou um cachorro, quando mataram queixadas um dia de manhã. "Onde está o cachorro da minha irmã mais nova?" ele disse, chorando. As queixadas são muito bravas.

Apresentação Interlinear

1 *Hiyama* , *hiyama* *me* *me* *kobo* *na* *hiyama* *me*
 hiyama , hiyama me me kobo na+F hiyama me
 queixada queixada 3PL.O 3PL.S encontrar AUX queixada 3PL.O
 nm nm pron pron vt aux nm pron

me *tisa* *nemetemoneke*
 me tisa na -hemete -mone -ke
 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vt aux

'Eles encontraram queixadas e flecharam.'

2 *Hiyama* *me* *me* *tisa* *na* *me* , *hiyama* *me* ,
 hiyama me me tisa na+F me , hiyama me ,
 queixada 3PL.O 3PL.S flechar AUX 3PL.S queixada 3PL
 nm pron pron vt aux pron nm pron

hiyama *me* *me* *tisa* *nemetemoneke* *ahi* , *hiyama*
 hiyama me me tisa na -hemete -mone -ke ahi , hiyama
 queixada 3PL.O 3PL.S flechar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então queixada
 nm pron pron vt aux dem nm

me *ati* *saiha* *me* *me* *yaro* *hikana*
 me ati sai+F me me yaro hi- ka- na+F
 3PL.POSS voz ser ouvido 3PL.O 3PL.S fazer começar OC COMIT AUX
 pron pn vi pron pron vt aux

mati *ahi*
 mati ahi
 3PL.O então
 pron dem

'Flecharam as queixadas. As queixadas se ouviam quando fizeram elas correr.'

3 *Wati* *me* *weyeri* *kawahemetemoneke*
 wati me weye -ri ka- na -waha -hemete -mone -ke
 flecha 3PL.S carregar DISTR COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron vt aux

'Elas carregaram flechas.'

4 *Hiyama* *me* *me* *fawa* *tonihemetemone* ,
 hiyama me me fawa to- niha- na -hemete -mone ,
 queixada 3PL.O 3PL.S desaparecer INC CAUS AUX PD.N+F REP+F
 nm pron pron vi aux

okobi *ka* *abi* *aati* *tohemari* *amake* ,
 o- ka abi a- ati to- ha -himari ama -ke
 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M ser DECL+F
 nm vt aux vc

okobi *ka* *abi* *ka* *mati* *anoti* *ka* *mati* .
 o- ka abi ka mati anoti ka mati
 1SG.POSS POSS pai de 3PL 3SG.POSS irmão mais velho de 3PL
 nm prt pron nm prt pron

'Eles quase mataram todas as queixadas, meu pai dizia, os parentes do meu pai, o irmão mais velho dele e os outros.'

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

5 **Me ka wabo me hona** .
 me ka wabo me hona.LIST
 3PL POSS cunhado 3PL.S ter algo
 pron prt nm pron vi

'Os primos cruzados deles mataram caça também.'

6 **Hiyama tamabote me me , katomimetemone**
 hiyama tama -bote me me , katoma.NOM+F -mete -mone
 queixada ser muitos muito 3PL.O 3PL.S matar muitos PD.N+F REP+F
 nm adj pron pron vt

amake ahi , wati ya .
 ama -ke ahi , wati ya
 ser DECL+F então flecha ADJU
 vc dem nm prt

'Eles mataram muitas queixadas, com flechas.'

7 **Wati ene yaka nematamona amaka ahi** .
 wati ehene yaka na -himata -mona ama -ka ahi
 flecha vítima de+M andar AUX PD.N+M REP+M SEC DECL+M então
 nm pn vi aux sec dem

'Estavam andando e morrendo por causa das flechas.'

8 **Hiyama me me , iso nemetemoneke** .
 hiyama me me , iso na -hemete -mone -ke
 queixada 3PL.O 3PL.S carregar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 nm pron pron vt aux

'Eles levaram as queixadas.'

9 **Hiyama me me iso na me , hiyama me** ,
 hiyama me me iso na+F me , hiyama me
 queixada 3PL.O 3PL.S carregar AUX 3PL.S queixada 3PL.POSS
 nm pron pron vt aux pron nm pron

tori me itiremetemoneke .
 tori me iti -ra -hemete -mone -ke
 fato+F 3PL.S tirar NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 pn pron vt

'Levaram as queixadas. Não tiraram o fato das queixadas.'

10 **Fara hiyama me yoti kiji me weye na**
 fara hiyama me yoti kiji me weye na+F
 mesmo+F queixada 3PL.POSS tripa+F junto com 3PL.S carregar AUX
 dem nm pron pn prt pron vt aux

me ma tokahemetemone .
 me , maa to- ka- ha -hemete -mone
 3PL.S estar cansado INC COMIT AUX PD.N+F REP+F
 pron vi aux

'Carregaram as queixadas com o fato, e estavam cansados.'

11 **Me ma tokaha me , okobise** ,
 me maa to- ka- ha+F me , o- ka abise ,
 3PL.S estar cansado INC COMIT AUX 3PL.S 1SG.POSS POSS tio
 pron vi aux pron nm

nisori ha ne , okobise
 nisori haa na+M o- ka abise
 3SG.POSS.irmão mais novo chamar AUX 1SG.POSS POSS tio
 nm vt aux nm

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

nisori	ha	nematamonaka
nisori	haa	na -himata -mona -ka
3SG.POSS.irmão mais novo	chamar	AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm	vt	aux

'Estavam cansados. Meu tio chamou o irmão mais novo dele.'

12 Okobise	nisori	ha	ne	Himatabiyo
o- ka abise	nisori	haa	na+M	himatabiyo
1SG.POSS POSS tio	3SG.POSS.irmão mais novo	chamar	AUX	por que
nm	nm	vt	aux	interrog

owa	ha	?
owa	haa	
1SG.O	chamar	
pron	vt	

'Meu tio chamou o irmão mais novo dele. "Por que você está me chamando?"'

13 Mato	,	tamiyara	,	tamiyara	te	sa	na
mato		tamiyara		tamiyara	tee	saa	na
envira		matamatá		matamatá	2PL.S	tirar	AUX
nf		nm		nm	pron	vt	aux

one	oke
ati o- na -ne	o- ke
dizer 1SG.S AUX CONT+F	1SG.S DECL+F
vt	prt

'''Quero que você tire envira, envira de matamatá.'''

14 Tamiyara	,	nisori	sa	nematamonaka
tamiyara		nisori	saa	na -himata -mona -ka
matamatá		3SG.POSS.irmão mais novo	tirar	AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm		nm	vt	aux

ahi
ahi
então
dem

'O irmão mais novo dele tirou envira.'

15 Tamiyara	sa	ne	,	tamiyara	sa	nematamonaka
tamiyara	saa	na+M		tamiyara	saa	na -himata -mona -ka
matamatá	tirar	AUX		matamatá	tirar	AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm	vt	aux		nm	vt	aux

'Ele tirou envira.'

16 Tamiyara	sa	ne	,	tamiyara	ya	,	tamiyara	,	hiyama	me
tamiyara	saa	na+M		tamiyara	ya		tamiyara		hiyama	me
matamatá	tirar	AUX		matamatá	ADJU		matamatá		queixada	3PL.O
nm	vt	aux		nm	prt		nm		nm	pron

me	wete	nemetemoneke	ahi
me	wete	na -hemete -mone -ke	ahi
3PL.S	amarrar	AUX PD.N+F REP+F DECL+F	então
pron	vt	aux	dem

'Ele tirou envira. Eles amarraram as queixadas.'

17 Hiyama	me	me	iso	nemetemone
hiyama	me	me	iso	na -hemete -mone
queixada	3PL.O	3PL.S	carregar	AUX PD.N+F REP+F
nm	pron	pron	vt	aux

'Carregaram as queixadas.'

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

18 *Hiyama me me iso na me , hiyama me me*
 hiyama me me iso na+F me , hiyama me me
 queixada 3PL.O 3PL.S carregar AUX 3PL.S queixada 3PL.O 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron nm pron pron

iso nemetemone
 iso na -hemete -mone
 carregar AUX PD.N+F REP+F
 vt aux

'Carregaram as queixadas.'

19 *Hiyama me me , towakama me hiyama*
 hiyama me me , to- ka- ka -ma+F me hiyama
 queixada 3PL.O 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S queixada
 nm pron pron vt nm pron nm

me one nakamatasa , tabora
 me one na- ka -ma -tasa+F , tabora
 3PL outro+F CAUS ir/vir de volta de novo aldeia
 pron adj result nf

yaboremotemone okobi aati
 yabo -ra -hemete -mone o- ka abi a- ati
 ser longe NEG PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai DUP dizer
 vi nm vt

toemarika
 to- ha -himari -ka
 INC AUX PD.T+M DECL+M
 aux

'Levaram umas queixadas. Voltaram para pegar outras queixadas. A aldeia não era longe, meu pai dizia.'

20 *Faya hiyama me me iso nemetemone ahi*
 faya hiyama me me iso na -hemete -mone ahi
 então queixada 3PL.O 3PL.S carregar AUX PD.N+F REP+F então
 conj nm pron pron vt aux dem

'Levaram as queixadas.'

21 *Me atari iteremetemoneni*
 me atari itI -ra -hemete -mone -ni
 3PL.POSS pele+F tirar couro NEG PD.N+F REP+F ALT+F
 pron pn result

'Tinham o couro ainda.'

22 *Me me hitokemetemoneke*
 me me hi- toka -hemete -mone -ke
 3PL.O 3PL.S OC queimar parcialmente PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vt

'Eles queimaram o couro delas.'

23 *Me me hitokemetemoneke*
 me me hi- toka -hemete -mone -ke
 3PL.O 3PL.S OC queimar parcialmente PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vt

'Eles queimaram o couro delas.'

24 *Me me hitoka me me bobi hina*
 me me hi- toka+F me me bobi hi- na+F
 3PL.O 3PL.S OC queimar parcialmente 3PL.O 3PL.S cortar OC AUX
 pron pron vt pron pron vt aux

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

me , *me* *me* *tabasi* *hinemetemone*
 me me me tabasi hi- na -hemete -mone
 3PL.O 3PL.O 3PL.S moquear OC AUX PD.N+F REP+F
 pron pron pron vt aux

'Queimaram o couro e cortaram elas em pedaços, e assaram no moquéim.'

25 *Me* *me* *tabasi* *hina* *me* *me* , *me* *kakaba*
 me me tabasi hi- na+F me me , me ka- kaba
 3PL.O 3PL.S moquear OC AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S DUP comer
 pron pron vt aux pron pron pron vt

hiabani *mati*
 hi- to- ha -haba -ni mati
 OC INC AUX FUT+F PI.N+F 3PL.O
 aux pron

'Moquearam, e comeram durante muito tempo.'

26 *Marina* *kawaharo*
 marina ka- waa -haaro
 festa COMIT estar olhe+F
 nf vi

'Tinha carne para a festa no moquéim.'

27 *Me* *ihi* *nemetemoneni*
 me ihi na -hemete -mone -ni
 3PL.POSS ato+F AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 pron pn aux

'Foi isso que fizeram.'¹¹

28 *Hiyama* *me* *me* *tata* *toaremete* *me* *awine*
 hiyama me me taa- taa to- ha -ra -hemete me awine
 queixada 3PL.O 3PL.S DUP vender INC AUX NEG PD.N+F 3PL.S parece+F
 nm pron pron vt aux pron sec

yara *me* *ni* *ya* ?
 yara me ni ya
 branco 3PL para ADJU
 npropm pron prt prt

'Será que não venderam queixada para os brancos?'

29 *Hiyama* *me* *me* *kakaba* *hiemete*
 hiyama me me ka- kaba hi- to- ha -hemete
 queixada 3PL.O 3PL.S DUP comer OC INC AUX PD.N+F
 nm pron pron vt aux

'Comeram as queixadas.'

30 *Okobise* *okobisematamonaka*
 o- ka abise o- ka abise -mata -mona -ka
 1SG.POSS POSS tio 1SG.S POSS tio PD.N+M REP+M DECL+M
 nm nm

Sowiri
 Sowiri
 (nome de homem)
 npropm
 'Foi meu tio, Sowiri.'

11 Esta frase é a segunda parte de uma comparação, e a primeira parte está faltando. A primeira parte seria algo como, *marina ka bani me nima* 'como a carne de uma festa', e o significado da frase toda seria, 'As carnes que eles moquearam foram como a carne de uma festa.'

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

31 **Okobise** , **okobise** **yamata**
 o- ka abise , o- ka abise yamata
 1SG.POSS POSS tio 1SG.POSS POSS tio plantas da roça
 nm nm nf

tonakamebona , **okobise**
 to- na- ka -ma -hibona , o- ka abise
 para lá CAUS ir/vir de volta INT+M 1SG.POSS POSS tio
 vt nm

tokomematamona
 to- ka -ma -himata -mona
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M
 vi

'Meu tio saiu para pegar comida da roça.'

32 **Hiyama** **me** , **me** **mowa** **hina** **me**
 hiyama me me mowa hi- na+F me
 queixada 3PL.O 3PL.S lutar com OC AUX 3PL.S
 nm pron pron vt aux pron

tokoma **me** **hiyama** **me** **kami** **ama**
 to- ka -ma+F me hiyama me ka -ma.NOM+F ama
 para lá ir/vir de volta 3PL.S queixada 3PL.S ir/vir de volta ser
 vi pron nm pron vi vc

fahi
 fahi
 então
 dem

'As queixadas que eles tinham atacado tinham ido embora e tinham voltado.'

33 **Ayo** , **ayo** **hiyama** **me** **kami**
 ayo ayo hiyama me ka -ma.NOM+F
 irmão mais velho irmão mais velho queixada 3PL.S ir/vir de volta
 nm nm nm pron vi

ama fahi
 ama fahi
 ser então
 vc dem

'''Irmão mais velho, as queixadas voltaram.'''

34 **Tika** **yome** **fana** **tiwakatomiyahi**
 ti- ka yomee fana ti- ka- katoma -yahi
 2SG.POSS POSS cachorro fêmea 2SG.S COMIT olhar IMP.DIST+F
 prt nm nf vt

'''Tome cuidado com a sua cachorra.'''

35 **Yama** , **yama** **noki** **okiharara**
 yama , yama noki o- kiha -ra -hara
 coisa coisa coisa pequena inserida+F 1SG.S ter NEG PI.T+F
 nf nf pn vt

oke **sobo**
 o- ke sobo
 1SG.S DECL+F chumbo
 prt nf

'''Não tenho munição, chumbo.'''

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

36 **Sobo okiharara oke**
 sobo o- kiha -ra -hara o- ke
 chumbo 1SG.S ter NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
 nf vt prt

"Não tenho chumbo."

37 **Taokana isiborita ra okobise tiwa**
 taokana isiborita ra o- ka abise tiwa
 espingarda mosquito O 1SG.POSS POSS tio carregar
 nf nf prt nm vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
 AUX PD.N+M REP+M ALT+M

aux

'Meu tio estava carregando uma escopeta no ombro.'

38 **Faya okobise tokome yome fana**
 faya o- ka abise to- ka -ma+M yomee fana
 então 1SG.POSS POSS tio para lá ir/vir de volta cachorro fêmea
 conj nm vi nm nf

fame tokome
 fama+M to- ka -ma+M
 estar com para lá ir/vir de volta
 vi vi

tokomematamonaka

to- ka -ma -himata -mona -ka
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
 vi

'Então meu tio foi com a cachorra dele.'

39 **Tokome hiyama me yome witi**
 to- ka -ma+M hiyama me yomee witi
 para lá ir/vir de volta queixada 3PL cachorro nariz
 vi nm pron nm pn

hawimetemoneke

hawi -hemete -mone -ke
 funcionar PD.N+F REP+F DECL+F

vi

'Quando ele estava indo, a cachorra sentiu um cheiro.'

40 **Yome witi hawia kana ni toka**
 yomee witi hawi+F kana na.NFIN to- ka+F
 cachorra nariz funcionar correr AUX para lá ir/vir
 nf pn vi vi aux vi

okobise yama kakamita ne rama ahi
 o- ka abise yama ka- ka- mita na+M rama ahi
 1SG.POSS POSS tio coisa DUP COMIT escutar AUX fora do normal então
 nm nf vt aux prt dem

'A cachorra sentiu um cheiro e saiu correndo. Meu tio escutou uma coisa.'

41 **Yama ati nokokirawemetemoneni**
 yama ati noko -kI -rawa -hemete -mone -ni
 coisa voz apontar vindo F.PL PD.N+F REP+F ALT+F
 nf pn vi

'O som veio para ele.'

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

42 *Yome habo ni yana tonematamonaka*
 yomee habo na.NFIN yana to- na -himata -mona -ka
 onça latir AUX começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vi aux vi aux

'A cachorra começou a latir.'

43 *Hao , hao , hao , hao*
 hao , hao , hao , hao
 (som de latido) (som de latido) (som de latido) (som de latido)
 som som som som
 , *hao , hao , hao , hao*
 hao , hao , hao , hao
 (som de latido) (som de latido) (som de latido) (som de latido)
 som som som som
 , *hao , hao*
 hao , hao
 (som de latido) (som de latido)
 som som

""Hao, hao.""

44 *Yama ati yana narawemetemoneke ahi*
 yama ati yana na -rawa -hemete -mone -ke ahi
 coisa voz começar AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf pn vi aux dem

Hom , hom , hom
 hom , hom , hom
 (som de queixadas) (som de queixadas) (som de queixadas)
 som som som

hom , hom
 hom , hom
 (som de queixadas) (som de queixadas)
 som som

'Um som começou, "Hom, hom."'

45 *Okobise fito tonamake e*
 o- ka abise fito to- na -makI e
 1SG.POSS POSS tio ir rápido para lá AUX atrás
 nm vi aux dem

kanehibanoho ahi
 ka- na -hiba -no -ho ahi
 COMIT AUX FUT+M PI.N+M DUP então
 aux dem

'Meu tio correu atrás da cachorra, e aí gritou com medo.'

46 *Me nafi kamakiemetemoneke ahi*
 me nafi ka -makI -hemete -mone -ke ahi
 3PL.POSS todo ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F então
 pron pn vi dem

'Todas vieram para ele.'

47 *Okobise tokomisawite*
 o- ka abise to- ka -misa -witI
 1SG.POSS POSS tio para lá ir/vir para cima para fora
 nm vi

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

51 **Yome** , **sawirematamonaka**
 yomee , sawi -ra -himata -mona -ka
 cachorro estar presente NEG PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vi

'A cachorra não estava lá.'

52 **Yome** **toke** ,
 yomee to- ka+M
 cachorro para lá ir/vir
 nm vi

towawitematamonaka **hike** **ya**
 to- waa -witI -himata -mona -ka hike ya
 para lá estar em pé para fora PD.N+M REP+M DECL+M longe ADJU
 vi nf prt

'A cachorra tinha saído e estava em pé a uma certa distância.'

53 **Faya** **okobise** **ha** **nati** ,
 faya o- ka abise haa na nahatI+M
 então 1SG.POSS POSS tio chamar AUX de dia
 conj nm vi prt

nisori , **nisori** **kakebise** ,
 nisori nisori ka -kI -bisa+M
 3SG.POSS.irmão mais novo 3SG.POSS.irmão mais novo ir/vir vindo também
 nm nm vi

narabo **hawi** , **kake** **narabo** **hawi** **hiyama** **me** ,
 narabo hawi+M ka -kI narabo hawi+M hiyama me
 orelha+M funcionar ir/vir vindo orelha+M funcionar queixada 3PL.S
 pn vi vi pn vi nm pron

kana **ni** **kakematamona**
 kana na.NFIN ka -kI -himata -mona
 correr AUX ir/vir vindo PD.N+M REP+M
 vi aux vi

'Meu tio ficou gritando o dia todo. O irmão mais novo dele estava vindo, e escutou uma coisa. Ele veio correndo.'

54 **Himata** **ebe** **ne** **ha** **nahi** ?
 himata ebe na+M haa na+M
 que? pretender AUX chamar AUX
 interrog vt aux vi aux

""Por que ele está chamando?""

55 **Faya** **okobise** , **okobise** **kana** **ni**
 faya o- ka abise o- ka abise kana na.NFIN
 então 1SG.POSS POSS tio 1SG.POSS POSS tio correr AUX
 conj nm nm vi aux

kakematamonaka **ahi**
 ka -kI -himata -mona -ka ahi
 ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Meu tio veio correndo.'

56 **Okobise** **kana** **ni** **kake** , **taokana** **tama**
 o- ka abise kana na.NFIN ka -kI taokana tama
 1SG.POSS POSS tio correr AUX ir/vir vindo espingarda segurar
 nm vi aux vi nf vt

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

kabisari

ka- na -bisa -haari
COMIT AUX também PI.T+M
aux

'Meu tio veio correndo, carregando uma espingarda.'

57 *Taokana* *tama* *kane* *taokana* *isiborita* , *tama*
taokana tama ka- na+M taokana isiborita , tama
espingarda segurar COMIT AUX espingarda mosquete segurar
nf vt aux nf nf vt

kane , *hiyama* *me* *ati* *itemetemoneke*
ka- na+M hiyama me ati ita -hemete -mone -ke
COMIT AUX queixada 3PL.POSS voz localizar-se PD.N+F REP+F DECL+F
aux nm pron pn vi

'Ele estava carregando um mosquete. As queixadas ainda estavam lá, fazendo barulho.'

58 *Okobise* , *kake* , *Hii* , *hii* ,
o- ka abise ka -kI , hii , hii ,
1SG.POSS POSS tio ir/vir vindo ei ei
nm vi interj interj

tikamake , *tikamake* , *tikamake* , *ma*
ti- ka -makI ti- ka -makI , ti- ka -makI maa
2SG.S ir/vir atrás 2SG.S ir/vir atrás 2SG.S ir/vir atrás estar cansado
vi vi vi vi

ohini , *ma* *toe* *wanahari*
o- to- ha -ni , maa to- ha+M wana -haari ,
1SG.S INC AUX ALT+F estar cansado INC AUX estar ligado PI.T+M
aux vi aux vi

neme *ya*
neme ya
no alto ADJU
nf prt

'Meu tio veio. "Aqui, aqui, vem aqui, vem aqui, vem aqui, estou cansado," ele disse, agarrado lá em cima, cansado.'

59 *Wanematamonaka* , *neme* *ya*
wana -himata -mona -ka neme ya
estar ligado PD.N+M REP+M DECL+M no alto ADJU
vi nf prt

'Ele estava agarrado lá em cima.'

60 *Hiyama* *me* , *hiyama* *me* *tao* *kanematamonaka*
hiyama me , hiyama me tao ka- na -himata -mona -ka
queixada 3PL queixada 3PL.O atirar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm pron nm pron vt aux

Tei

tei
(som de espingarda)
som

'Ele atirou nas queixadas, "Tei."'

61 *Okobise* , *moni* *saihimatamonaka*
o- ka abise moni sai -himata -mona -ka
1SG.POSS POSS tio som ser ouvido PD.N+M REP+M DECL+M
nm pn vi

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

Tei

tei
(som de espingarda)
som
'Meu tio se ouvia, "Tei."'

62 **Moni saimatamonaka ahi**
moni sai -himata -mona -ka ahi
som ser ouvido PD.N+M REP+M DECL+M então
pn vi dem
'Ele se ouvia.'

63 **Me tao hina me faya me**
me tao hi- na+F me faya me
3PL.O atirar OC AUX 3PL.O então 3PL.S
pron vt aux pron conj pron
totokomaraba ni ya okobise
to- to- ka -ma -raba na.NOM+F ya o- ka abise
DUP para lá ir/vir de volta um pouco AUX ADJU 1SG.POSS POSS tio
vi aux prt nm

yora nise kana ni
yora na -risa+M kana na.NFIN
pular AUX para baixo correr AUX
vi aux vi aux

tokomematamonaka tabora ka ya ahi
to- ka -ma -himata -mona -ka tabora ka ya ahi
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M aldeia LOC ADJU então
vi nf prt prt dem

'Ele atirou nelas. Depois que eles foram um pouco para lá, o meu tio pulou para baixo e correu na direção da aldeia.'

64 **Tabora kana ni tokome Me**
tabora kana na.NFIN to- ka -ma+M me
aldeia correr AUX para lá ir/vir de volta 3PL.O
nf vi aux vi pron

tinakamahi
ti- to- na- ka -ma -hi
2SG.S para lá CAUS ir/vir de volta IMP+F
vt

'Ele foi embora correndo. "Você vai buscar eles."'

65 **Mera tonakamebona kana ni**
mera to- na- ka -ma -hibona kana na.NFIN
3PL.O para lá CAUS ir/vir de volta INT+M correr AUX
pron vt vi aux

tokomematamonaka
to- ka -ma -himata -mona -ka
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi

'Ele correu para casa para pegar eles.'

66 **Faya okobise me habo hina me**
faya o- ka abise me habo hi- na+F me
então 1SG.POSS POSS tio 3PL.O latir OC AUX 3PL.S
conj nm pron vi aux pron

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

kamemetemoneni

ka -ma -hemete -mone -ni
 ir/vir de volta PD.N+F REP+F ALT+F
 vi

'Meu tio fez som de latido, e elas voltaram para ele.'

67 *Me kama me hikawa me me*
 me ka -ma+F me hi- ka- waa me me
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.O OC COMIT ficar 3PL.O 3PL.S
 pron vi pron vt pron pron

hiwasima me me tisa hinemetemoneke
 hi- wasi -ma+F me me tisa hi- na -hemete -mone -ke
 OC achar de volta 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt pron pron vt aux

fahi
 fahi
 então
 dem

'Voltaram e ele estava em pé no meio delas. Eles encontraram elas e flecharam elas.'

68 *Me me tisa hina me aaba*
 me me tisa hi- na+F me a- ahaba
 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX 3PL.S DUP morrer
 pron pron vt aux pron vi

tohemetemoneke
 to- ha -hemete -mone -ke
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Flecharam elas, e elas morreram.'

69 *Me katomari kitemetemone okobi*
 me katoma -ri kita -hemete -mone o- ka abi
 3PL.POSS agredir PN ser forte PD.N+F REP+F 1SG.POSS POSS pai
 pron pn vi nm

aati toemari hiyama mati
 a- ati to- ha -himari hiyama mati
 DUP dizer INC AUX PD.T+M queixada 3PL
 vt aux nm pron

'Elas eram muito violentas, meu pai sempre dizia.'

70 *Hiyama me hama me kasirote me amake*
 hiyama me hama+F me kasiro -tee me ama -ke
 queixada 3PL.S ser bravo 3PL.S persistir HAB 3PL.S SEC DECL+F
 nm pron vi pron vt pron sec

'As queixadas são muito bravas.'

71 *Ehene Boroko ohi nemari ama hari*
 ehene Boroko ohi na -himari ama haari
 por causa de+M (nome de homem) chorar AUX PD.T+M SEC esse+M
 posp npropm vi aux sec dem

hiyama me hiyama me me katomamina mati
 hiyama me hiyama me me katoma -mina+F mati
 queixada 3PL queixada 3PL.O 3PL.S matar muitos manhã 3PL.S
 nm pron nm pron pron vt pron

'O Boroko chorou por causa dele, quando eles mataram queixadas um dia de manhã.'

AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

72 **Okasima** *ka yome* ,
 o- ka asima ka yomee
 1SG.POSS POSS irmã mais nova POSS cachorro
 nf prt nm

okasima *ka yomera ? ohi ni ati*
 o- ka asima ka yomee -ra ohi na.NFIN ati
 1SG.POSS POSS irmã mais nova POSS onça ISN chorar AUX dizer
 nf prt nm vi aux vt

nemari amaka ahi .
 na -himari ama -ka ahi
 AUX PD.T+M SEC DECL+M então
 aux sec dem

"Onde está o cachorro da minha irmã mais nova?" ele disse, chorando.'

73 **Yama hamaterawa amake hiyama mati** .
 yama hama -tee -rawa+F ama -ke hiyama mati
 coisa ser bravo HAB F.PL SEC DECL+F queixada 3PL
 nf vi sec nm pron

'As queixadas são muito bravas.'

74 **Oka tanakone tokake** .
 o- ka tanakone to- ka -ke
 1SG.POSS POSS suor para lá ir/vir DECL+F
 prt pn vi

'Estou suado.'

75 **Hima** .
 hima
 vamos
 interj

'Vamos.'

76 **Faya amake** .
 faya ama -ke
 suficiente ser DECL+F
 adj vc

'É só isso.'